

# Teletándem y CORINÉI:

## las nuevas tecnologías para el aula de I/LE en la UA

Chiapello S., González Royo C., Mura A., Regagliolo A.

Departamento de Filologías Integradas (UA), Departamento de Traducción e Interpretación (UA)

### RESUMEN

De la colaboración entre UA, UNISOB y UNISA nace en 2009 un proyecto de teletándem entre estudiantes de IL/E y EL/E para ejercitar la interacción oral entre hablantes nativos (HN) y no nativos (HNN). Cada universidad adapta esa actividad a sus respectivos programas docentes que, en la UA en el grado en Traducción e Interpretación, se integra como tarea fuera del aula aportando contenido a prácticas reconocidas en las guías docentes de los cursos: trabajo dirigido y evaluación de la lengua oral (la producción conversacional "HNN/HN" sustituye al clásico examen "discente/docente"). El objetivo final de la tarea, colaborativa y evaluable, pretende ofrecer al discente la oportunidad de interactuar con nativos a través de las TICs, enfrentarse a problemas de carácter pragmático y sociolingüístico en conversación espontánea, reflexionar sobre aspectos metalingüísticos y tomar conciencia del propio proceso de enseñanza/aprendizaje. El material producido (HNN/HN), clasificado y en proceso de digitalización, configura un corpus de interlengua oral español/italiano (CORINÉI), dirigido a la investigación y la metodología contrastiva de estas lenguas afines. En el póster que proponemos se ilustran las aportaciones de Teletándem y CORINÉI en calidad de herramientas de trabajo didácticas en I/LE impartida en la UA y presentaremos la página web que las alojará.

### METODOLOGÍA

#### CONTEXTO Y PARTICIPANTES

ASIGNATURA ITINERARIO LENGUA D ITALIANO UA	NIVEL MCER
Lengua D I Italiano	A1
Lengua D II Italiano	A2
Lengua D III Italiano	B1
Lengua Traducción D Italiano	B1+
Lengua Traducción II Italiano	B2
Lengua Traducción III Italiano	B2+

#### MATERIALES

Conversaciones, grabaciones y transliteración ortográfica.

#### INSTRUMENTOS

Skype - Pamela for Skype - Facebook

#### EVALUACIÓN

Doble evaluación:

- Docente → desarrollo de las destrezas de comprensión, producción e interacción orales
- Discente → encuesta de autoevaluación

**30% DE LA NOTA FINAL DE LA ASIGNATURA\***

Tipo	Criterio	Descripción	Ponderación
EVALUACIÓN CONTINUA	Criterio de evaluación	Asistencia teórica/práctica lista de asistencia	10
	1. Dominio y manejo adecuado de los aspectos teóricos de la asignatura y del metalingüaje especializado y profesional.		
	2. Capacidad de participar en un debate constructivo, defendiendo con argumentos los planteamientos personales y adaptando los ajenos.		
	3. Asistencia a clase y tutorías y cumplimiento de los requisitos de entrega (fechas, formatos, etc.) de las actividades.		
	4. Capacidad de aplicar los conocimientos teóricos adquiridos a la práctica.		
	5. Actitud participativa y responsable en la realización de actividades individuales y colaborativas, tanto presenciales como no presenciales.		
	6. Actitud positiva y habilidad en la localización, manejo y aprovechamiento de la información contenida en distintas fuentes de referencia, así como en el uso de diversas herramientas informáticas.		
	7. Capacidad de autoevaluación, detección de sus propios fallos y deficiencias, así como de identificación de las distintas maneras de resolverlos.		
	8. Capacidad para efectuar un aprendizaje autónomo.		
	3, 5	Trabajo dirigido 1* (con exposición oral individual, si se considera conveniente)	10
		Trabajo dirigido 2* (con exposición oral grupal, si se considera conveniente)	10
EVALUACIÓN CONTINUA	1, 3, 4, 6, 7, 8	Cuaderno de prácticas	10
EVALUACIÓN CONTINUA	1, 2, 3, 4, 6, 7, 8	Trabajo dirigido 1* (con exposición oral individual, si se considera conveniente)	10
EVALUACIÓN CONTINUA	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8	Trabajo dirigido 2* (con exposición oral grupal, si se considera conveniente)	10
EVALUACIÓN CONTINUA	1, 3, 4, 8	Trabajos de redacción: mínimo 2	10
EVALUACIÓN CONTINUA	1, 4	Prueba final (examen oral 10')	50
TOTAL			100

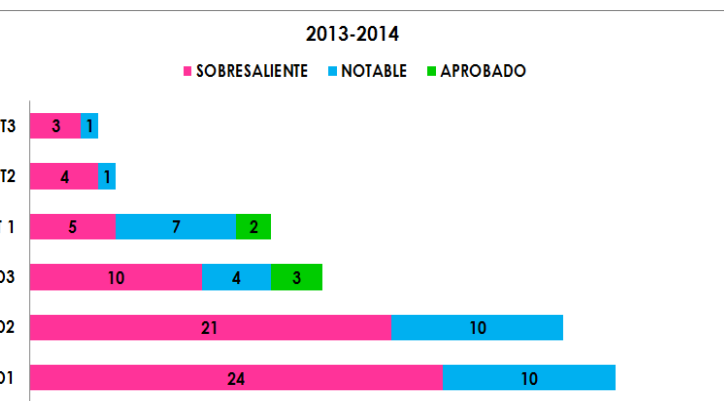
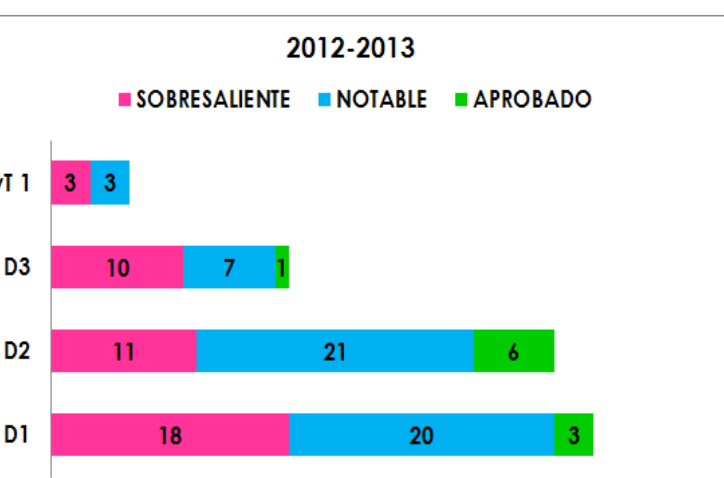
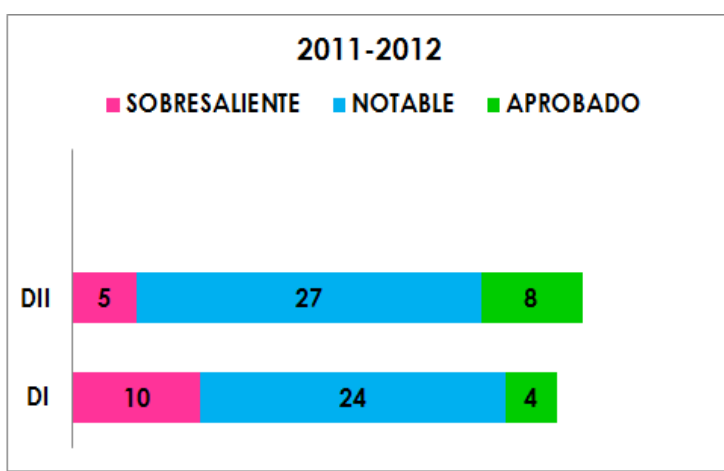
GUÍA DOCENTE DE LA ASIGNATURA: Evaluación

<http://cv1.cpd.ua.es/ConsPlanesEstudio/cvFichaAsiEEES.asp?wCodEst=C010&wCodasi=32913&wLengua=C&scaca=2014-15#>

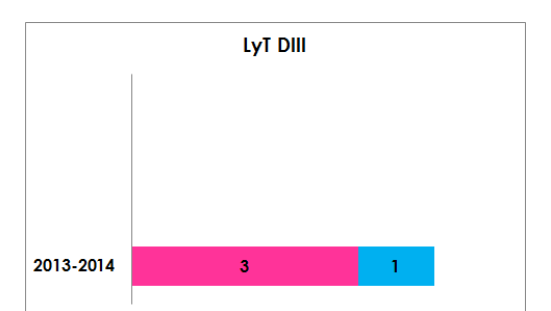
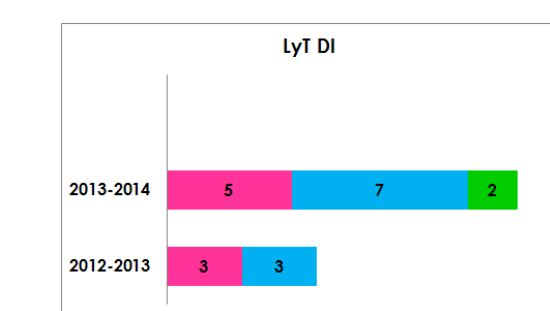
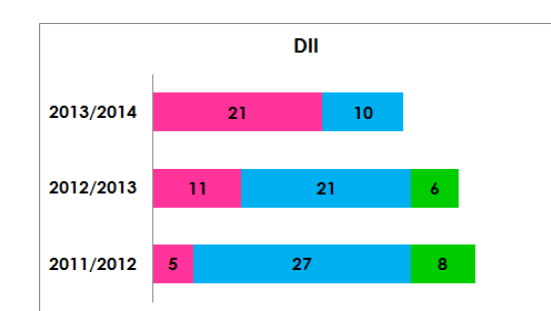
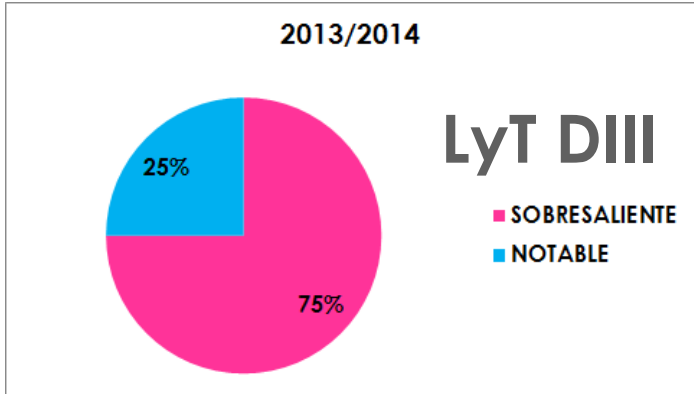
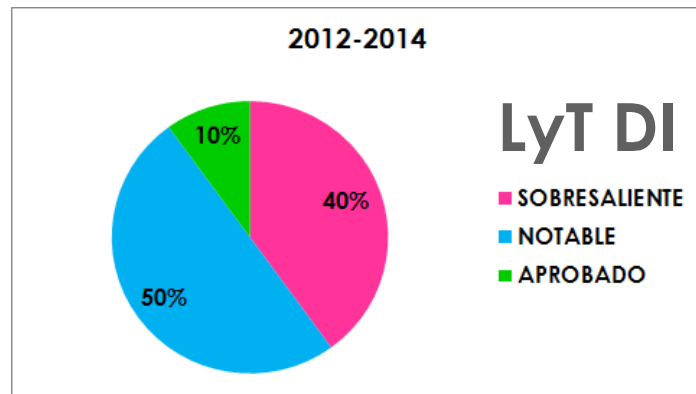
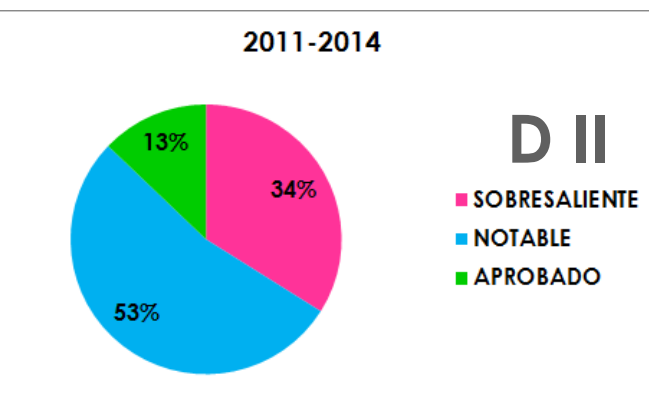
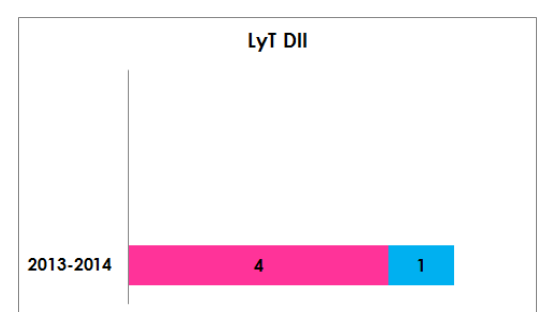
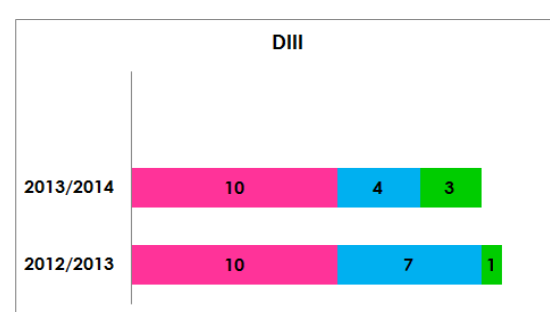
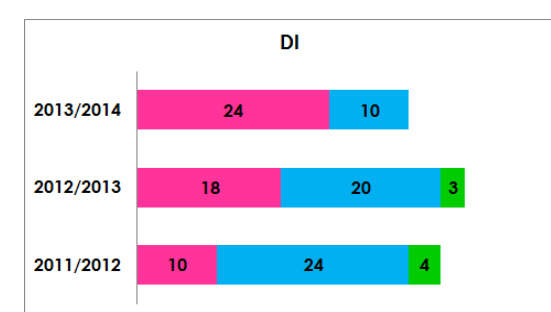
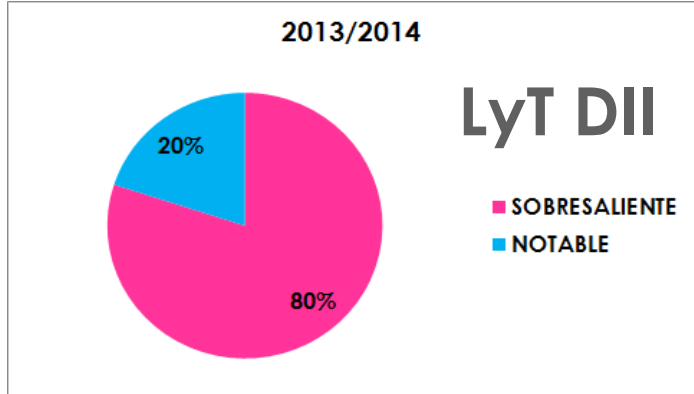
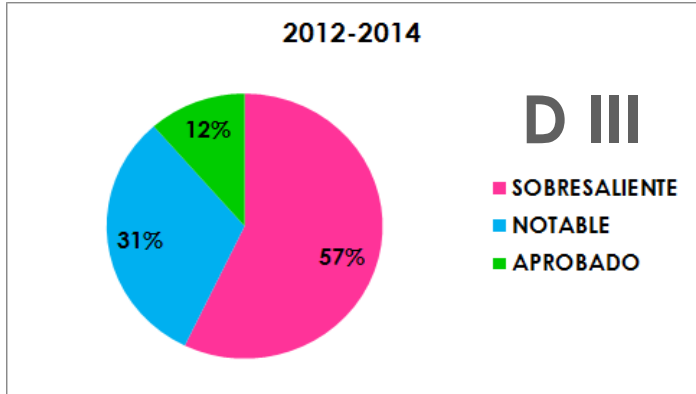
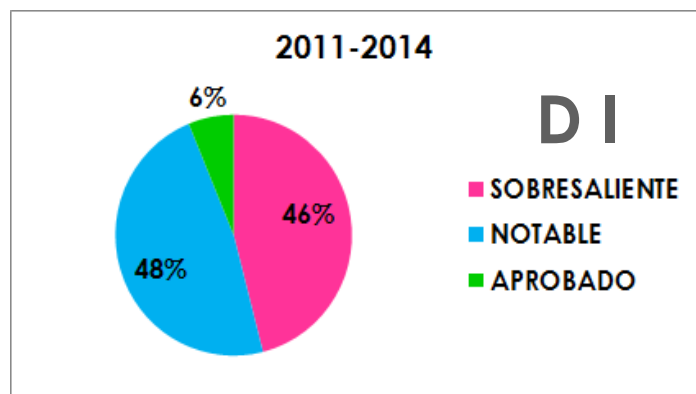
### RESULTADOS

Se presentan los resultados de las calificaciones obtenidas en la actividad oral en las asignaturas del Itinerario Lengua D Italiano, en el Grado de Traducción e Interpretación (2011-2014).

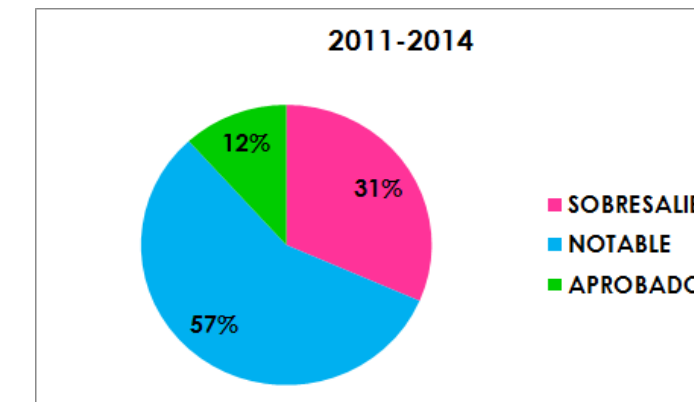
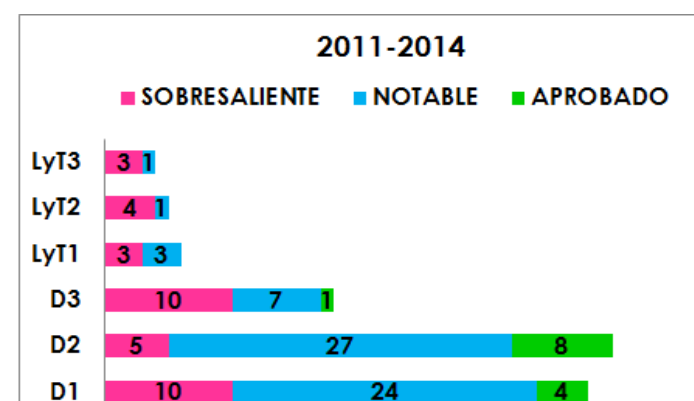
#### Resultados académicos de la actividad por cursos



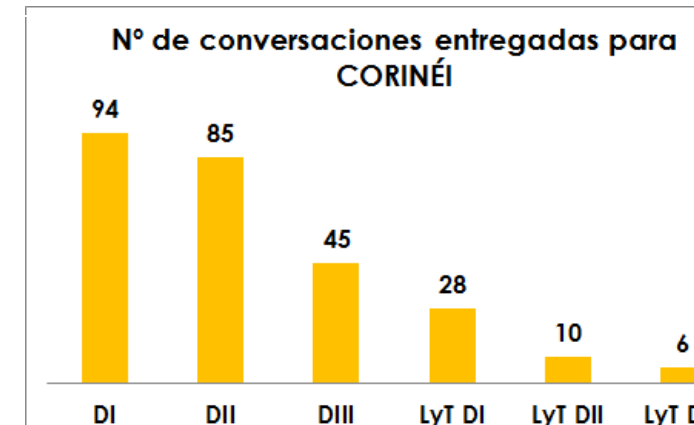
#### Calificaciones obtenidas en la actividad en cada asignatura



#### 1ª promoción de alumnos del Grado en Traducción e Interpretación. Itinerario Lengua D Italiano



#### Conversaciones entregadas por los alumnos del curso 2013-2014



A través de esta página web damos espacio a un proyecto concebido en 2009 como doble pero que quizás, visto el desarrollo actual, sea más adecuado hablar de dos proyectos diversos, si bien interconectados y confluyentes.

Mientras que nuestro Teletándem se orienta fundamentalmente hacia la ejercitación de la interacción oral italiano/español y español/italiano entre hablante nativo y no nativo (HN/HNN), CORINÉI es su resultado natural que, a día de hoy, muestra ya los rasgos de un proyecto nuevo y, en gran medida, autónomo.

No obstante, su interdependencia los conecta y, al menos por el momento, ésta será la plataforma ambivalente que dará visibilidad a ambos, constituyendo el punto de encuentro de referencia para los trabajos que el equipo está llevando a cabo y de los que se da cuenta en las diferentes entradas de esta web.

Agradecemos a la UA que nos dé alojamiento virtual y recordamos que actualmente las universidades implicadas en el proyecto son las italianas UNISOB y UNISA junto a la propia UA.

### CONCLUSIONES y BIBLIOGRAFÍA

- Evolución de la interlengua de los discentes.
- El alumno pone en práctica su autonomía de aprendizaje y la estrategia de "aprender a aprender".
- La evaluación final abarca un 30% aprox. de la calificación de la asignatura y la actividad está reconocida como trabajos guiados y prueba oral en la guía docente.
- Prueba oral ≠ a la habitual: el docente actúa como observador externo y ajeno a la interacción HN/HNN y no asume el rol de "examinador", propio del sistema tradicional.
- Los alumnos han obtenido un rendimiento altamente satisfactorio en las habilidades orales que han incidido en la ineludible evaluación académica.
- La primera promoción de estudiantes del grado que ha llevado a cabo este proyecto muestra el siguiente rendimiento cualitativo: sobresalientes de un 31%, notables de un 57% y aprobados de un 12%.

#### Bibliografía

- Canale, M. y Swain, M. (1980). Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing. Applied Linguistics, 1, 1-47.
- Dam, L. (ed. 2001). Learner autonomy: new insights, AILA Review 15.
- Elekes, M. CH. (1998). L'autonomizzazione del discente nell'apprendimento delle lingue straniere: francese L2. En T. Accietto, y D. Zorzi, (eds.), Nuove tecnologie e didattica delle lingue (3-20). Bologna: CLUEB.
- Ellis, R. (2003). Task-based Language Learning and Teaching. Oxford: OUP.
- Nunan, D. (1988a). Syllabus design. Oxford: Oxford University Press.
- Nunan, D. (1988b). The Learned-Centred Curriculum. A Study in Second Language Teaching. Cambridge: Cambridge University Press.
- Para las publicaciones específicas del equipo sobre el tema: <http://dii.ua.es/es/teletandem-corinei/publicaciones/publicaciones.html>